

Language, Literature and Discourse

A Festschrift in Honour of Prof. A.L. Oleyele

AYO OGUNSIJI, AYO KEHINDE & AKIN ODEBUNMI (EDS.)

Language, Literature and Discourse explores linguistic and literary discourses which constitute the research foci of Professor Lekan Oyeleye, former Dean of Arts and former Head, Department of English, University of Ibadan, Nigeria. With relevant data, the authors, who are experienced scholars from African tertiary institutions and who have impacted positively on the pedagogical and research terrains in Africa, carry out in-depth analyses of language use in natural and mediated genres from syntactic, lexico-semantic, discourse, stylistic, pragmatic, applied linguistic and literary perspectives. The chapters coherently present the nexus of language and discourse as a veritable site for the interrogation of issues and factors that have bearings on effective human interactions and transactions.

The text is an invaluable resource material for teachers of English as a second language and some other languages, at the tertiary level, and researchers in language and literature all over the world.

Section A: Language Demystifying the Native-Speaker Myth in the New Englishes *Eric A. Anchimbe* - The Power of Language *Ayo Ogunsiiji* - Noun Phrase Modification in Nigerian in Newspapers *E.O. Ogungbe* - The Style and Power of Nigerian Women in the Nigerian Newspapers *I. Omolara Daniel* - A Lexico-Semantic Study of Names of Characters in Wole Soyinka's *King Baabu Idowu Odebo* - Cushioned Loanwords, Proverbs and Nigerian Pidgin as Rhetorical Devices in Achebe's Fiction *Macaulay Mowarin* - Language and Style in Okot P'bitek's 'Song of Ocol' *S.A. Salman* - English Modality as a Rhetorical Tool in Nigerian Political Manifestoes *M.A. Alo* - Language and Persuasion in GSM Advertising in Nigerian Newspapers *I.E. Olaosun* - Style in Select Advertising Slogans *Ayo Osisanwo* - Use of Slang among Touts in Some Motor Parks in South Western Nigeria - *J.O. Ojo*

Section B: Discourse

Address Terms in Social Discourse: The Case of a University Community in Ghana *Joseph Afull* - A Discourse Study of Ideological Perspectives of Naming among Christian Charismatic Movements in Nigeria *Innocent Chiluwa* - Discourse Acts in Police - Accused Interrogation in Selected Police Stations in Ondo State, Nigeria. - *O.R. Farinde* - The Pragmatics of Spousal Communication: The Case of *Vanguard's* Mr. and Mrs. Cartoon Series - *H.O.F. Akindele & A.B. Sunday* - A Pragmatic Analysis of David Diop's Poem "Africa" *A.Lekan Dairo & J.O. Akinbode* - Face Threats in Conversational Interactions in Orthodox and Traditional Medicines among the Yoruba in Southwestern Nigeria. *Wale Adegbite & Akin Odebumi*

Section C: Applied Linguistics

Perspectives on the Principles of Second Language Learning and Teaching *Bolanle Akeredolu-Ale* - From Illiteracy to Literacy or Vice Versa - A Linguistic Analysis of the Construction of Reality in an Essay on Stylistics *Adeyemi Daramola* - The Inevitability of Language Interlingual among Bilinguals *Yemi Ogunsiiji* - Democracy, National Development and Globalization: The Roles of Different Tongues in a Bilingual/ Multilingual Country *A.A. Asiyabola* - Yoruba - English Code-Switching in Ayinla Omowura's Apala Music *Tajudeen Yaqub Surakat*

Section D: Literature

Weaving Socio-Political Commentaries through

the Novelistic Tradition: Naguib Mahfouz and the Postcolonial Egyptian Condition *James Tar Tsaqior* - Colonialism and Decolonization in Owolabi's *OTÉ NÌBÒ: A Discourse in New Historicism* *Lere Adeyemi* Alienation and Revolutionary Vision in East African Post-colonial Dramatic Literature *N.O. Fashina* - Reconstructing Social and Cultural Reality: Proverbs and Postproverbs in Selected Nigerian Literary Works *O.B. Jegede* - History and Myth as Rhetorical Strategies in Ben Okri's Novels *Ikenna Kamalu* - House on Fire: A Literary Assessment of the Disintegration of the Family Unit *Y.O.O. Akorede* - The Theme of Marriage Betrayal in the Igbo Novel *Herbert Igboanusi & Joy Nkeiruka Okeke*.

ISBN 978 3 89586 458 2. **Linguistics Edition** 77. 560pp. USD 80.50 / EUR 65.40 / GBP 55.60. 2010.

Evaluation of Media Reach and Effectiveness: A Linguistic Exercise

M J WARSI

Washington University, St. Louis

This book is an attempt to bring out issues related to communication studies in general and Urdu electronic and print media in particular. This concise overview may enhance a better understanding of communication studies. This is, therefore, the first linguistic study on Urdu print and electronic media. As such, it should not only open many new perspectives in various areas it presents, but also incites others to further this kind of study in both scope and depth.

The experimental approach employed to perform semantic feature analysis of related word-pairs addresses fundamental analytical issues concerning the linguistic and psycholinguistic aspects of meaning in a strikingly original and perceptive way. In this regard, the book makes an impressive and original contribution to socio-psychological aspects of meaning and its effects on readers. The theoretical and methodological ideas and models it contains should merit the interest not only to the scholars of language and communication but also to linguists, semioticians and psycholinguists

ISBN 978 3 929075 58 8. **Linguistics Edition** 72. 144pp. USD 71.60 / EUR 58.20 / GBP 49.50. 2009.

Agrammatism

Neurolinguistics of Grammatical Impairment in Hindi Aphasia

PRASANNANSHU

University of Delhi

Agrammatism is the outstanding feature of Broca's aphasia. Traditionally, it is defined as the selective lack of availability to the patient, for both production and comprehension, of closed class items (function words) and inflectional grammatical morphemes with relative preservation of uninflected nouns, verbs and adjectives. (Nadeu and Rothi, 1992). The concept of agrammatism revolves round the deficits in syntax and morphology.

For the present study, agrammatic data was collected from Hindi speaking subjects. The subjects included both males and females. The goals of the study have been: examination of Hindi agrammatic evidence; identification of its morphological and syntactic features; to examine whether agrammatic data from Hindi show the

same features as are exhibited by agrammatics from other linguistic groups and to identify general features of agrammatism.

Observations made in relation to the tests administered to the subjects have provided data in each case. Data were thus recorded, transcribed and observations were processed, analysed, and interpreted to yield conclusions.

Ch. 1: Introduction: Background and Previous Studies; Ch. 2: Methodology; Ch. 3: Observations and Discussions; Ch. 4: Grammatical Impairment in Agrammatism; Ch. 5: Morphological Impairment in Agrammatism; Ch. 6: Conclusions; References; Appendices.

ISBN 978 3 89586 385 1. **LINCOM Studies in Neurolinguistics 02.** 270 pp. USD 99.20 / EUR 80.70 / GBP 68.60. 2007.

„...mit den beiden Lungenflügeln atmen“ Zu Ehren von János Kohn

Patra Szatmári & Dóra Takács (Hrsg.)
Universitätszentrum Savaria

Gedenkschrift für Professor Dr. János Kohn. „...mit den beiden Lungenflügeln atmen“ – lautet der Titel eines seiner vielen Aufsätze, der zugleich auch für ihn programmatisch war, denn es war ihm immer ein vorrangiges Bedürfnis, Bereiche miteinander zu verbinden und somit Brücken zu bauen: Brücken zwischen den sprachwissenschaftlichen Disziplinen, Brücken zwischen der Sprach- und Literaturwissenschaft, aber vor allem Brücken zwischen den Menschen.

Inhalt: VILMOS ÁGEL *Das Auto ist gestartet – Aktiv oder Passiv oder...?* - RITA BRDAR-SZABÓ *Allein stehende Konditionalsätze als indirekte direktive Sprechakte im Deutschen und ihre ungarischen Entsprechungen* - GORDON BURGESS *„Theater, Theater, Theater!“ Zum Schauspieler-Schriftsteller Wolfgang Borchert* - MÓNKA CSERESZNYÁK *Niobe oder über Goethes Raumkonstruktionen für die antike Kunst um 1800.* - KÁROLY CSÜRI *Narrative Schemata und Metaphorik. Über strukturelle Aspekte von Georg Trakls Lyrik.* - CSILLA MIHÁLY *Kafkas Urteil als Inszenierung des Selbst* - PETRA SZATMÁRI *Zur Ergänzungsbedürftigkeit von agens-dezentrierten Konstruktionen* - GÁBOR SZÉKELY *Ein sprachliches Phänomen, „Verstärkung und Abschwächung“ der Wortbedeutungen* - DÓRA TAKÁCS *„Aber es kümmert sich kein Teufel um die Kunst.“ Die Rezeption der Dramen der Moderne auf Wiener und Budapester Bühnen um 1900* (die Gesamtliste der Beiträge ist auf www.lincom.eu zu sehen).

ISBN 978 3 89586 148 2. **Edition Linguistik** 70. 291 S. USD 75.30 / EUR 61.20 / GBP 52.00. 2008.

Implementación de un Modelo Metodológico Mixto para la Enseñanza-Aprendizaje de Español como LE

KERWIN ANTHONY LIVINGSTONE
University of Guyana

El presente estudio propone proveer un modelo metodológico mixto para el desarrollo e implementación de un Módulo de Enseñanza para el español como lengua extranjera en la modalidad presencial. El objetivo principal es evidenciar cómo los principios metodológicos provenientes de los enfoques didácticos

("enfoque por tareas" y "aprendizaje cooperativo") pueden ser aplicados de manera efectiva en el diseño de contextos presenciales. Para ello, se explora evidencia empírica acerca de la efectividad de la metodología mixta en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera en dichos ambientes, en un estudio basado en un diseño experimental longitudinal con pre-test y post-test, sin grupo control.

Los hallazgos les proporcionarán guías de orientación efectiva a investigadores, educadores y profesores de lenguas en función del desarrollo de unidades de trabajo y módulos para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Los resultados muestran un incremento en el aprendizaje de determinados conocimientos en español como LE y por tanto, mejorando la competencia lingüística y comunicativa de los sujetos. Se propone, entonces, que en el diseño de módulos de enseñanza para el aprendizaje de lenguas se integren e implementen modelos metodológicos mixtos por cuanto son los más propicios para el aprendizaje de LE/L2.

ISBN 978 3 89586 606 7. **LINCOM Studies in Second Language Teaching 10.** 40pp. USD 37.70 / EUR 30.70 / GBP 26.10. 2009.

El diseño de cursos de lenguas basados en tareas

KERWIN ANTHONY LIVINGSTONE
University of Guyana

Este presente trabajo pone énfasis en el diseño de cursos de lenguas basados en tareas respecto a la enseñanza del español como lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2). Se hace mención respecto de los orígenes del Enfoque por Tareas (Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas Mediante Tareas) y su necesidad para que los aprendices logren la competencia comunicativa y lingüística en la lengua que están aprendiendo. Se discute sobre la justificación para un plan de estudios y cursos basados en tareas y las razones por las cuales se prefiere un plan de estudios basado en tareas en vez de un plan de estudios lingüístico. Se discute también sobre la clasificación de tareas, el contenido temático y la secuenciación de tareas, los cuales son los tres aspectos centrales en función del diseño de cursos y planes de estudios basados en tareas. En este trabajo se hace hincapié en que el Enfoque por Tareas es el más propicio para la adquisición de una L2.

Palabras claves: Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas Mediante Tareas, diseño, tarea, plan de estudios, diseño de curso basado en tareas.

ISBN 978 3 86290 024 4. **LINCOM Studies in Second Language Teaching 14.** 40pp. USD 37.70 / EUR 30.70 / GBP 26.10. 2010.

Linguistics Meets Chronobiology

Impact of Sustained Wakefulness and Circadian Rhythmicities on a Minimal Syntactic Decision Task

JESSICA ROSENBERG
Humboldt-University of Berlin

The current project investigated the impact of circadian modulations on language performance. The circadian master oscillator in humans and other mammals emits signals that trigger organ-specific oscillators, and therefore, constitutes a basic biological process that enables organisms to anticipate daily environmental changes by adjusting their behaviour, physiology and gene regulation. Although circadian rhythms are well characterized on a physiological level, little is

known about how language is influenced by circadian modulations. A small number of studies on diurnal variations in language performance reported contradictory results, presumably due to poor control over internally generated circadian variations.

However, the applied constant-routine design allows for a more stringent match of external and internal factors. Therefore, two of the present studies reported in this dissertation were conducted under the unmasking conditions of constant routines. Circadian variations in language performance were addressed with a focus on gender agreement of nouns. Tests of general attention and sensori-motor performance were embedded in the constant routine protocols as well. Results were compared to a time-of-day design, which enabled the identification of masking and compensatory conditions occurring in everyday life. The results have important implications for establishing optimal times for work shift changes or for testing healthy and linguistically impaired people.

The author holds a bachelor's degree in Cognitive Science as well as a master's degree in Clinical Linguistics. She received her doctorate at the Humboldt-University of Berlin.

ISBN 978 3 89586 966 2. **Linguistics Edition 76.** 173pp. USD 80.60 / EUR 65.50 / GBP 55.70. 2010.

Los procesos metodológicos de la enseñanza-aprendizaje de lenguas mediante tareas

KERWIN ANTHONY LIVINGSTONE
University of Guyana

Este presente trabajo pone énfasis en los procesos metodológicos involucrados en la construcción de cursos de lenguas basados en tareas respecto a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) y segundas lenguas (L2). La primera parte de este trabajo hace hincapié tanto en el *diseño* de la lección didáctica como en las distintas fases del diseño de tareas tales como la fase de pre-tarea, de la ejecución de la tarea, y la de post-tarea. Se va a prestar especial atención a las diferencias significativas entre la metodología de la enseñanza tradicional tanto como la metodología de la didáctica moderna. La segunda parte de esta obra se va a concentrar en la *estructura participativa* de la que deben ser parte los alumnos y el profesor. Además, se va a establecer la importancia del trabajo colaborativo/cooperativo en la resolución de las tareas. Es absolutamente necesario poner de relieve que el tipo de proceso metodológico que se implemente va a tener un impacto profundo en la ejecución de las tareas presentadas durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos.

Palabras claves: Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas Mediante Tareas, metodología, diseño de tarea, tarea, plan de estudios, procesos metodológicos, estructura participativa, focalización en la forma.

ISBN 978 3 86290 187 6. **LINCOM Studies in Second Language Teaching 13.** 40pp. USD 37.70 / EUR 30.70 / GBP 26.10. 2010.

Un análisis componencial del verbo "correr" en el contexto de Chile

KERWIN ANTHONY LIVINGSTONE
University of Guyana

Esta presente labor tiene como finalidad hacer un análisis componencial del verbo "Correr" en español, que significa en inglés "To Run", en el contexto de Chile o más bien, en Concepción que

es la ciudad capital de la XVIII Región de Chile, lugar en donde se llevó a cabo este estudio. Se presenta un marco teórico de la semántica, tomando en consideración su relevancia a este trabajo. Se da el planteamiento del estudio y los objetivos correspondientes que se esperan lograr. Luego, se delimitan las hipótesis del estudio tanto como los procesos metodológicos que se realizaron con el fin de dar como resultado este análisis comprensivo de dicho verbo. Tras hacer esto, se pone especial atención al análisis componencial que se hizo. En dicho análisis se pondrá énfasis tanto en el significado *denotativo* - el significado de una palabra fuera de cualquier contexto y este significado es objetivo - como en el significado *connotativo* - el significado que suele ser personal, individual y sin cuestión es subjetivo. Además, se podrán ver los distintos contextos en que aparece este verbo y sus acepciones diferentes.

Palabras claves: sentido, referente, connotación, denotación, semántica, semántica general, análisis componencial, verbo, "correr".

ISBN 978 3 86290 188 3. **Edición Lingüística 78.** 40pp. USD 37.70 / EUR 30.70 / GBP 26.10. 2010..

Travaux linguistiques de Brno

BOHUMIL VYKYPĚL (ed.)

Recherches fonctionnelles et structurales 2009

BOHUMIL VYKYPEL & VIT BOCEK (eds.)
Academy of Sciences, Brno

The main topic of the present volume is the Prague School. In his general paper, B. Vykypěl asks "What is the Prague School?" In an appendix, answers to this question by prominent contemporary linguists (Bybee, Comrie, Givón, Langacker, Mel'čuk and others) are published. O. Sládek treats the activity of the representatives of the Prague theory of literature and art in exile ("The Prague School in the United States"). V. Boček deals with the relationship of E. Coseriu and the Prague typology ("Bemerkungen zur Prager Typologie und der integralen Typologie"). I. Vasiljev has applied the Prague typology to description of Vietnamese ("The type of Vietnamese"). T. Vykypělová treats, from the point of view of the Prague phonology, the problem of syllabic liquids ("Zu den silbenbildenden Liquiden in den slawischen Sprachen"). L. Zajíčková investigates the contact of Czech and Spanish in Paraguay ("Grammatical changes in Czech spoken by the immigrant community in Paraguay: first examples"). Finally, unpublished letters of R. Jakobson to his first wife are edited by P. Kuldanová.

ISBN 978 3 89586 925 9. **Travaux linguistiques de Brno 05.** 172pp. USD 80.70 / EUR 65.60 / GBP 55.70. 2009.

Unfashionable Studies on Noam Chomsky and Petr Sgall

RADIM SOVA
Masaryk University, Brno

So far, there has hardly been any comparison of the language theory formulated by Petr Sgall, the Functional Generative Description (FGD) of language, with another linguistic theory, such as would not be part of any programmatico-theoretical context. This is equally true of the

work of Noam Chomsky, which became an important source of inspiration for Sgall. In the present volume, the standard theory of transformational grammar (TG) and an early version of FGD, formulated at about the same time, are compared. The text consists of four parts.

In the first and second chapters, theoretical apparatus of TG and FGD are briefly introduced, including some general remarks. The third chapter deals with the genesis of both theories, and the fourth chapter attempts a semiotic view of TG and FGD by looking at the way in which both theories have grasped and described the relation between units of linguistic form and meaning. The closing fifth chapter draws a rough outline of future prospects that might direct further research in the semiotic potential of other variants of TG and FGD. The monograph represents the first volume of the new series *Travaux linguistiques de Brno*, the background and aims of which are formulated in a short collective foreword.

ISBN 978 3 89586 999 0. **Travaux linguistiques de Brno 01.** 74pp. USD 56.50 / EUR 45.90 / GBP 39.00. 2007.

On the Biological Nature of Natural Language and other essays

SIMEON ROMPORTL
University of Brno

The present volume contains six essays by Simeon Romportl, Professor Emeritus of the University of Brno, in which the author deals with various fundamental linguistic concepts from the point of view of evolutionary based linguistics: In memoriam Charles Darwin and August Schleicher: Thinking of the times when linguistics was a science of the evolution of man; Remarks in memoriam August Schleicher:

1 The problem of standard language, 2 Some criticisms of Schleicher; On the biological nature of natural language; Linguistic idiosyncrasies and inherited taboos in the ontology of language; At the beginning of the 21st century; On the mental function of language and the asymmetrical character of the sign. The volume is accompanied by a complete bibliography of Romportl's writings.

ISBN 978 3 89586 315 8. **Travaux linguistiques de Brno 04.** 62pp. USD 58.90 / EUR 47.90 / GBP 40.70. 2008.

Empirical Functionalism and the Prague School

BOHUMIL VYKYPĚL
Academy of Sciences, Brno

In the present volume, the author deals with the relation between the Prague School and what he calls Empirical Functionalism, the kind of functionalism pursued by linguists such as T. Givón, Bernard Comrie, William Croft, Joan Bybee or Martin Haspelmath. He attempts to demonstrate what the empirical functionalists do not seem to know about the Prague School, what from the Prague School could be useful for their work and also, on the other hand, what from the empirical functionalists' work could be useful for the Prague linguists.

ISBN 978 3 89586 512 1. **Travaux linguistiques de Brno 06.** 99pp. USD 64.00 / EUR 52.00 / GBP 44.20. 2009.

Studien zur historischen Grammatik des Tschechischen Bohemistische Beiträge zur Kontaktlinguistik

TILMAN BERGER
Universität Tübingen

Die im vorliegenden Band enthaltenen Texte stellen einen Versuch dar, die Geschichte des Tschechischen unter konsequenter Berücksichtigung eines ihrer wichtigen Entwicklungsfaktoren zu betrachten, nämlich des Kontaktes des Tschechischen mit dem Deutschen, wobei die Prinzipien der neueren kontaktologischen Forschung angewandt werden. Zum größeren Teil werden Probleme der Lautlehre behandelt, ein Text betrifft den Bereich der Grammatik.

Der Inhalt ist in fünf Kapitel gegliedert: *Überlegungen zur Geschichte des festen Akzents im Westslavischen, Nové cesty bádání v česko-německých jazykových vztazích (na příkladu hláskoslovi), Der altschechische „Umlaut“ – ein slavisch-deutsches Kontakthänomen?, Gibt es Alternativen zur herkömmlichen Beschreibung der tschechischen Lautgeschichte?, Deutsche Einflüsse auf das grammatische System des Tschechischen.* Dazu schließt sich ein kurzes Nachwort von Bohumil Vykypěl über die Beziehung zwischen der funktionalistischen Kontaktologie und der Prager Schule an.

ISBN 978 3 89586 047 8. **Travaux linguistiques de Brno 02.** 92pp. USD 60.90 / EUR 49.50 / GBP 42.00. 2008.

Studien zur älteren tschechischen Grammatographie

JOSEF VINTR
Universität Wien

Der Band enthält elf Texte zur älteren tschechischen Grammatographie: Terminologický systém Gramatiky české Jana Blahoslava; Zur grammatikalischen Terminologie bei den Westslawen im 14. bis 16. Jahrhundert; Česká gramatická terminologie do r. 1620; *Grammatica Bohemica* Matouše Philonoma Benešovského z roku 1577; Václav Jan Rosa und die ältere tschechische Grammatographie; Jan Blahoslav *Gramatika česká* und ihre neue Edition; „Lima linguae Bohemicae – To jest Brus jazyka českého“ Jiřího Konstance z roku 1667; Pravidla označování kvantitv vokálů v barokní češtině podle „Brusu“ Jiřího Konstance z r. 1667; *Grammatica Boëmica* jesuity Jana Drachovského z roku 1660; České gramatické myšlení v XVII. století; Von der Namiester Grammatik bis zu Johann Wenzel Pohl.

Ihr Autor, Professor emeritus der Universität Wien und führender Paläobohemist, betrachtet das Thema aus immanent linguistischer Sicht und verfolgt zugleich die Entwicklung des tschechischen grammatischen Denkens vom 16. bis zum 18. Jh. Dem Band sind eine vollständige Bibliographie der Schriften Josef Vintrs und ein Nachwort von Bohumil Vykypěl über die ältere tschechische Grammatographie und die Prager funktional-strukturelle Schule angeschlossen.

ISBN 978 3 89586 810 8. **Travaux linguistiques de Brno 03.** 155pp. USD 73.20 / EUR 59.50 / GBP 50.60. 2008.

LINGUISTIQUE IDENTITÉ, NORMATIVITÉ ET OUVERTURE

Des socioculturels traditionnels ouest-camerounais (des peuples au tissu ndop) au discours francophone

M. DASSI
Université de Yaounde I

LINOU est un cadre d'étude et de recherche sur les rapports entre les quatre points cardinaux - Linguistique, Identité, Normativité et Ouverture - qui en composent la dénomination. Ici métissage multiforme et dialogue des sociocultures sous-tendent l'hypothèse d'une osmose progressive de la diversité socioculturelle à l'ère de la mondialisation, et à la faveur des grands brassages multiformes. Pour entretenir la mémoire sociale et mieux marquer l'évolution du monde, de grands regroupements nationaux et internationaux voient le jour. Les présents travaux, qui s'en inspirent, scrutent les conditions d'une prise en charge effective et efficace du socioculturel ouest-camerounais traditionnel à travers le discours francophone, cadre d'expression de la diversité socioculturelle. Ils posent et tentent de résoudre le problème de l'expression de l'identité socioculturelle plurielle d'un peuple ouest-camerounais multiethnique et multitribal, spécifié par le port du ndop - dans le discours francophone. Aussi cette étude débouche-t-elle sur trois questions cruciales : « Comment explorer, pour mieux la comprendre, cette prise en charge textuelle de la socioculture ouest-camerounaise ? Quelles précautions prendre pour éviter des approximations sémantiques, des contresens et des non-sens qui naissent lors de l'exploration/exploitation des textes produits dans ce sillage ? Comment procéder pour ouvrir cette socioculture sur le monde sans aliéner et déperditions dommageables ? »

Au-delà des incidences morphosyntaxiques avérées point un riche pourvoi des réseaux sémantiques, stylistiques, sémiotiques et sociopragmatiques du discours francophone.

ISBN 978 3 89586 933 4. **LINCOM Studies in Sociolinguistics 07.** 630pp. USD 100.30 / EUR 81.50 / GBP 69.30. 2010.

The Sociolinguistics of English and Nigerian Languages

DELE ADEYANJU
University of Ibadan

This book addresses issues bordering on the long-standing co-existence of English and Nigerian languages. For about two centuries, English and Nigerian languages have co-existed and played complementary roles in meeting the communicative and pragmatic needs of the people.

The co-existence of English and Nigerian languages offers a prolific field of enquiry especially in matters relating to pedagogy, language attitude, language shift, language endangerment etc. The eighteen-chapter book therefore, carefully handles topics such as, the English language in the outer circle, the problem of language and implications for national integration, the English language and the colonization of African languages, language

attitude, globalization and the survival of Nigerian heritage, the nativization of English in Nigeria, the English Language in Nigerian Universities etc.

The authors generally treat the implications of the co-existence of English and Nigerian languages. As pointed out in the work, English in Nigeria could be said to be a blessing as it opens up the country to the gains of globalization. On the other hand, the overwhelming positive attitude to English in Nigeria is a serious threat to the survival and growth of indigenous languages and the Nigerian cultural heritage.

CONTENTS:

DELE ADEYANJU The English Language in the Outer Circle - SOLA T. BABATUNDE The Problem of Language in West Africa - I. E. OLAOSUN English and the Colonization of African Languages - R. A. SOYELE Language Attitude in the Domains of the Legislation and the Media - C. B. EGWUOGU Towards the Development of Indigenous Languages - MAHFOUZ ADEDIMEJI Globalization and the Survival of the Nigerian Heritage - ADENIYI HARRISON & BELLO O. R. Dominant Versus Minority Languages in Nigeria - AKINOLA A. ASIYANBOLA English Language in Nigerian Universities - OYINKAN MEDUBI The Nativization of English in Nigeria - AYOKINKA O. OGUNSANYA The Emergence of English as a First Language - FADARO J. OLUODARE Pedagogical Constraints in Negotiating Oral English - ADEYEMI O. BABAJIDE Sociolinguistic Perspectives on Epitaphs in Selected Public Cemeteries - HENRY J. HUNJO Language and Ideology in the Discourse of New West African Politicians - AYO OSISANWO Slangy Expressions as Communicative Tool - DEMOLA JOLAYEMI Overmilitarisation of the Nigerian Polity - ABOLAJI S. MUSTAPHA Linguistic Theory of Variation - K.K. OLANIYAN A Sociolinguistic Study of Conversation in Achebe's *A Man of the People* - JIDE BALOGUN Who is the colonizer in Kincaid's *A Small Place*.

ISBN 978 3 89586 579 4. **LINCOM Studies in Sociolinguistics 06.** 306pp. USD 91.30 / EUR 74.20 / GBP 63.10. 2009.

De un discurso al otro. Rasgos discursivos de varios subgéneros

HERACLIA CASTELLÓN ALCALÁ
Universida Nacional de Educación a Distancia, Lorca, Murcia

Este trabajo se plantea como un acercamiento a las formas en que la argumentación se manifiesta en diferentes subgéneros; se observa cómo se construye en cada caso el texto y cómo operan en él las estrategias argumentativas. Se analizan ejemplos concretos de textos periodísticos (editoriales), parlamentarios (un discurso en las Cortes) y jurídico-administrativos (dos disposiciones ministeriales). Se delimita primero el marco teórico desde el cual considerar el mecanismo de la argumentación en cada uno de estos tres subgéneros discursivos, para después adentrarnos en el análisis de los textos.

Además, se presentan otros dos subgéneros que proceden de los medios audiovisuales de masas, la copla o canción y los monólogos; ambos productos discursivos ofrecen unas notas propias que definen su identidad genérica. Entre los fenómenos a los que se atiende está su disposición estructural, como también las propiedades caracterizadoras de su enunciación, lo que los convierte en productos comunicativos determinados, con particulares perspectivas y requerimientos expresivos.

Heraclia Castellón Alcalá (Almería) es Catedrática de Lengua y Literatura Españolas de Educación Secundaria. Ha publicado una serie de

trabajos de análisis discursivo, en especial sobre los textos administrativos.

ISBN 978 3 89586 500 8. **Linguistics Edition 74.** 115pp. USD 56.80 / EUR 46.20 / GBP 39.30. 2009.

Translation Studies

Translating the Body

HORTENSIA PÂRLOG, PIA BRÎNZEU,
ABA-CARINA PÂRLOG
University of Timisoara

The book, made up of two main parts, deals with the human body as reflected in language and literature.

The first part consists of four chapters: *Reading the Body* discusses the body as a non-verbal text that may be "read" from several perspectives – sociological, psychoanalytical, archetypal, feminist. *Describing the Body* discusses the way in which Anglo-Saxon writers see the body and its different representations (natural, catastrophic, transgressive, archetypal). *Transposing the Body* analyses the possibility of translating the human body, viewed as a non-verbal text; special attention is paid to the transposition into literary texts of the body represented in paintings.

Translating the Body concentrates on the meaning acquired by words denoting body parts, when occurring in syntagmatic relations with other words – i.e. when they are terms in a collocation. Pertinent comments are made on the various ways of translating such English collocations into Romanian as well as on deviations from the formal correspondence between the two languages.

The second part of the book, *Body Collocations*, is an English-Romanian dictionary of body collocations. Sixty three body parts are presented in a variable number of structures and illustrated with quotations from English literary works translated into Romanian.

The book is meant for undergraduate and postgraduate students, for teachers of English, linguists and translators.

ISBN 978 3 89586 187 1. **LINCOM Studies in Translation 04.** 406pp. USD 97.80 / EUR 79.50 / GBP 67.60. 2007.

Politics of Translation

Power, Culture, Ideology and X-phemism in Translation between Arabic and English

BAHAA-EDDIN M. MAZID
United Arab Emirates University

Foreword by Alan Kaye

The interventions of translators, interpreters, subtitlers and dubbers in the source text (ST) with the aim of domesticating or foreignizing it, i.e., accommodating it to the target culture or keeping the source culture therein, is an important research thread that has been receiving attention in the last two decades or so.

At the heart of this thread is the conviction that translation is power; a translator has access to two languages and presumably to two cultures whereas monolingual users of either source or target language (SL and TL) have access to only one. The translator has the (not-always-absolute) power of modifying and occasionally distorting the ST. This study explores the issue of translation as power and ideology and as an expression of culture and provides **examples thereof** from different

translations from Arabic to English and vice versa. It also touches on translation along the line of X-phemism, Orientalism and Occidentalism, translating Arabic literature and Islamist discourse, translating metaphors, and cultural references. The study argues for a "politics of translation, or a critical analysis of translation (CAT), a more critical view of translated texts that enables readers of those texts to spot conscious or unconscious "treasons" and "corruptions", "omissions" and "commissions", instances of "domestication", "foreignization", and bias in translation and contributes to a more "civic" dialogue between cultures and languages. A politics of translation ideally involves, in addition to the issues "touched upon" in the "theory" part of this study, revisiting the notion of translatability and other myths, gendering translation and a practical concern with improving the teaching and learning of translation. Some suggestions for improving the teaching of translation and making it more critical are made and some materials for teaching translation between Arabic and English are appended to the study.

ISBN 978 3 89586 869 6. **LINCOM Studies in Translation 02.** 210pp. USD 84.50 / EUR 68.70 / GBP 58.40. 2007.

Literary Translation Quality Assessment

BEATRIZ M^a RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
University of Vigo

The present study offers a general view of the main approaches to translation quality assessment and its current problems. It aims to contribute to clarifying the most fundamental notions involved in the evaluation of translated literary texts, focusing on the necessity to achieve a systematic and objective practical implementation. The author proposes a literary translation quality assessment analysis and presents it as an effective methodology that might be applied to literary translated texts, as it is argued to be flexible enough to be redefined in order to be adapted to the specific features of each analysis.

The corpus of literary texts analysed includes the seventeen translations of the Spanish picaresque novel *El Lazarillo de Tormes* into the English language published in Great Britain and in the United States. David Rowland's text (1586), the first translation of *El Lazarillo de Tormes* into the English language, has been given special prominence; it has been analysed in a more exhaustive way accounting for its noticeable impact on the shaping of English literature. The data collected have enabled the author to arrive at conclusions concerning the quality of the target texts and to verify how the relevance of assessment criteria varies in each analysis.

ISBN 978 3 89586 182 6. **LINCOM Studies in Translation 03.** 190pp. USD 84.50 / EUR 68.70 / GBP 58.40. 2007.

Translation Equivalence

M.K.C. UWAJEH
University of Benin

Our central preoccupation in this book, articulated in its introduction, is to show, from the perspective of our intellectual paradigm for the scientific characterisation of Language called **Performative Linguistics** (UWAJEH, 2002), how translation is essentially a **linguistic** operation. This demonstration is effected through an in-depth study of the key translation notion of **equivalence**.

In Chapter One, we argue that, being a **language performance**, translation is impossible

without **language competence**, comprising language structure knowledge and language use knowledge. Chapter Two characterises translation as a **linguistic communication activity**; we demonstrate here that *information* (NOT meaning) is therefore the primary goal of translation, and that there are four standard types of equivalence between TTs and STs in translation for conveying the information - following the tenets of the author's **Four-Level Model of Translation**: (i) conceptual equivalence (sameness of concepts); (ii) propositional equivalence (sameness of thought patterns); (iii) thematic equivalence (sameness of subjects matter); and (iv) contextual equivalence (sameness of context variables).

In the remaining chapters, we examine how **linguistic knowledge** is exploited in different ways at the four levels of translation as a **language performance**.

ISBN 978 3 89586 507 9. **LINCOM Studies in Translation 01**. 316 pp. USD 100.25 / EUR 81.50 / GBP 69.30. 2007.

La voz en la memoria

La construcción del sujeto literario a partir de los recuerdos infantiles en la literatura escrita por mujeres en Suiza desde 1970

LORENA SILOS RIBAS

Universidad Complutense de Madrid

En la literatura escrita por mujeres en Suiza en las últimas décadas del siglo XX resulta recurrente la presencia de una voz femenina -ficticia o de naturaleza autobiográfica- que habla de sí misma, y que, en muchos casos, retorna a los años de infancia con el objetivo de examinar las bases sobre las que se ha construido su identidad. Tras ofrecer una visión panorámica de la infancia como motivo literario, destacando su importancia en las letras helvéticas, este estudio aborda el análisis de numerosos relatos de infancia publicados en Suiza en los últimos años, entre los que se encuentran obras de Melitta Breznik, Hanna Johansen, Erica Pedretti o Margrit Schriber, entre otras autoras. Las teorías del psicoanálisis literario y las ideas promulgadas por Ernst Bloch en su obra capital *Das Prinzip Hoffnung* (1954-1959) sirven de base para desarrollar el examen de los textos, en el que se incidirá especialmente en la superación del trauma y en la influencia de las estructuras familiares en el desarrollo de la identidad individual.

ISBN 978 3 89586 132 1. **LINCOM Studien zur deutschsprachigen Literatur 01**. 439pp. USD 92.50 / EUR 75.20 / GBP 63.90. 2008.

Speaking of Power:

Japanese Professional Women and Their Speeches

HIDEKO ABE

Western Michigan University

There are three issues in the speech of Japanese women which need reevaluation: women's speech as categorical, as powerless, and as marked. Previous studies on Japanese women's speech characterized it "polite", "soft", or "less assertive"; however, the author challenges these assertions and examines how women "control" their speech in interaction. There are pressing questions as to what it is to obtain communicative competence as Japanese women, how women obtain what they want, how women manipulate their speech to satisfy their goals, and how women's role and/or status affects how they speak. In order to answer these questions, the author looks to various immediate speech

contexts in which frequent linguistic shifts are observed.

For instance, native speakers of Japanese associate sentence-final particles with gender, so by looking at these (with the combination of distal and direct styles of predicates), the author analyzes how women navigate "masculinity" or "femininity" in speech in order to negotiate power. While some women prefer using so-called "masculine" sentence-final particles in business negotiation, others prefer "feminine" ones. The author finds that urban professional Japanese women are aware of the distinction between the "femininity" and "masculinity" attached to a sentence-final particle. That difference is distinguishable, but it is generally idealized along the lines of dominant gender stereotypes: men's language=strong / women's language=weak.

Significantly, female consultants consistently use both. In other words, they can successfully negotiate both "masculinity" and "femininity" without being constrained by either. Some consultants appropriate men's language while struggling for power, turning the stereotype to their own advantage. Other consultants who have established their power use feminine forms in just as powerful ways. The status of position outweighs the weakness implied by the stereotype.

ISBN 3 89586 890 6. **LINCOM Studies in Pragmatics 10**. 250 pp. USD 99.30 / EUR 80.70 / GBP 68.60. 2000.

Artificial Languages

The Grammar of Esperanto
A corpus-based description

CHRISTOPHER GLEDHILL

Université de Strasbourg II

This book provides a detailed description of Esperanto for linguists who are not familiar with the language. Its main aim is to demonstrate that Esperanto not only has a complex system of etymology and word formation, but also of syntax and phraseology. Another aim is to determine to what extent the language has extended beyond its original conception in 1887. This work presents for the first time statistical and contextual analysis from a representative computer-based text archive using the latest techniques of corpus linguistics.

Esperanto is an ideal object of study for linguists since it is the most widespread and best known example of an artificial language. In theory, Esperanto represents a regular, easily assimilated language designed for international use. Yet the language also came to be used socially among fellow enthusiasts, intellectually as a literary forum and politically for propaganda, especially in the communist era. Conservative estimates indicate 50,000 speakers, which is large by minority language standards. Yet Esperanto's status as a second language and ideological project has only recently attracted socio-linguistic fieldwork (Stocker 1995) and the language has undergone almost no critical linguistic analysis.

Traditional descriptions point out that some syntactic elements of Esperanto are *a priori* rational systems which resemble few other languages, while most morpho-lexical elements are *a posteriori* and resemble donor languages such as Latin. Popular accounts of Esperanto rely on the '16 rules' which have led to the misconception that Esperanto has a minimal grammar. However, in the natural development of the language some original creole-like characteristics have emerged beyond Zamenhof's original design. For example, the uncertainty over aspect or tense in verbs, the increasing use of adverbs and prepositional-adverbs, or variable theme orientation in compound nouns. These processes are evidence of evolution in the language, although some have led to conflicts

within the movement.

This volume outlines a linguistic description of the particularities of the language, from the morphosyntax to elements of phraseology. The description is based on a computational analysis of a written text archive (a corpus of 350 000 words). The corpus analysis reveals consistent patterns of phraseology which point to linguistic richness and dynamism. These patterns belie the received wisdom that artificial languages cannot really display natural complexity.

ISBN 3 89586 961 9. **Languages of the World/Materials 190**. 150pp. USD 68.80 / EUR 55.90 / GBP 47.50. 2000.

Mixed Artificial Languages

ALAN REED LIBERT

University of Newcastle

Artificial languages are often classified on the basis of whether they are based on natural languages or are attempts to build a language (or at least the vocabulary of a language) "from scratch". The former type are called 'a posteriori' languages and the latter 'a priori' languages. This is not a strict dichotomy, but rather a spectrum, and there may be no truly a priori languages. However, languages with substantial a priori and a posteriori components have been labelled 'mixed' languages.

This book is a survey of several such languages. After an introduction, there are chapters on phonetics, lexicon, morphology, syntax, and semantics. Given that these languages are partly a priori, one might wonder to what extent they conform to universals posited for natural languages, and this is examined with respect to various properties. The languages discussed include Volapük (by far the best known and most successful language of this type), the Blue Language, Gilo, pan-kel, and Vela.

ISBN 3 89586 844 2. **Languages of the World 29**. 110pp. USD 73.70 / EUR 59.90 / GBP 50.90. 2003.

A Priori Artificial Languages

ALAN REED LIBERT

University of Newcastle

The best known artificial language is *Esperanto*. However, hundreds of other artificial languages have been proposed, although some have not progressed beyond the stage of sketches and few have seen much actual use. Those which are not consciously based on natural languages are called *a priori languages*. Such languages have been less successful than artificial languages built with elements of natural languages, such as Esperanto and Interlingua.

However, a priori languages are of considerable theoretical interest, in particular from the point of view of language universals: if a universal property holds even of languages created "from scratch", then it can indeed be seen as a property of any (usable) human language. Therefore, in the description of the grammars of several a priori languages, particular attention will be given to whether their features are in accord with proposed universals, of both the Greenbergian and Chomskyan types.

After an introduction one chapter each will be devoted to phonetics/phonology, writing systems, lexicon, morphology, syntax, and semantics. The languages described include *aUI*, *Babm*, *Fitusa*, *Loglan/Lojban*, and *Suma*. Most of these languages have received very little attention, even from scholars studying artificial languages.

Languages in the Integrating World

MARIE KRČMOVÁ (ed.)

Masaryk University

The world of today is a world of elaborate communicative means, and as most communication is made through natural languages, the consequences are Integration processes either inside one national language or interlingual. Derved attention has for a long time been paid to their manifestations in concrete languages, particularly to innovations in vocabulary.

Languages in the Integrating World does not want to be merely some multiplication of knowledge about concrete linguistic facts, even though they are not completely sidestepped in particular chapters. We understand the whole process more deeply. In individual chapters it is demonstrated that analogical processes in languages and their outcomes are not restricted to lexical borrowings only or that seemingly identical features are not always and necessarily results of mutual influences existing between languages. Moreover, we extend our view on tendencies in construction of texts inspired by a process of creating a larger communicative sphere than is that of one language and culture, whereas common needs of expression are treated in each environment, on the one hand, in agreement with possibilities of a concrete language and, on the other, in connection with a domestic tradition of certain types of texts, including the reflection of such processes by linguistics. It is also important to note that integration processes take place within one single language and that the consequences of contact between cultures are by no means new processes. (for the complete text, please see the LINCOM webshop: www.lincom.eu). Contents:

LANGUAGES AND THEIR FATES

Marie Krčmová *Trends of Sociolectal Integration and Disintegration: The Case of the Brno Sociolect* - Peter Kosta *The Problem of Language Minorities in the European Council - between Protection, Revitalization and Necessity of Saving Costs: The Example of the Sorbs/Wends in Germany* - Anna Maria Perissutti *The Friulian Language in Italy: Paths to a Value-Added Position* - Susana Vilarchao Fragueiro *A General Approach to the Situation of the Galician Language in Spain* - Grażyna Balowska *Óndra Lysohorsky and His Idea of the Lachian Language* - Lilia Schürcks *The Multi-Level Identity of Pomaks in Bulgaria as a Mirror of the Subtlety of Their Code-Switching*.

INTEGRATION IN LANGUAGE AND COMMUNICATION

Petr Karlík *Intralingual and Interlingual Integration* - Jiří Gazda *Integration Tendencies in Word Formation in Current Slavonic Languages: Focussing on the Situation in Russian and Czech* - Natália Kisel'ová *Integration from the Viewpoint of Areal Linguistics* - Jiřina Malá *Aspects of the Stylistic Analysis of Film Reviews with respect to Linguistic and Cultural Integration* - Anna Mikulová *Emotionality, Expressivity and Evaluation - Integration in Languages and Linguistic Concepts* - Jitka Vlčková *Matchmaking Advertisements and Societal Values* - Jan Chovanec *Linguistic Integration within European Integration: Czech and English Versions of Tobacco Product Health Warnings* - Jana Chamonikolasová *Discourse Markers in Czech and English Conversation* - Milena Křhutová *The Influence of English on the Czech Specific Texts on Electrical Engineering* - Neil Bernel *A Pilot Study on the Relationship between Corpus Data and Acceptability Judgments of Competing Forms* - Sandra Birzer & Holger Nath *Yiddish: A Thousand Years of Language Contact* - Helena Karlíková *Language Contacts of the Slavic and Arabic World (from the perspective of Czech)*.

ISBN 978 3 86290 200 2 (Hardbound). LINCOM Studies in Communication 05. 294pp. USD 155.40 / EUR 126.30 / GBP 107.40. 2010.

ISBN 3 89586 667 9. **Languages of the World 24.** 160pp. USD 71.20 / EUR 57.90 / GBP 49.20. 2000.

Daughters of Esperanto

ALAN REED LIBERT

University of Newcastle

Esperanto is by far the most successful artificial language. However, some of those who learned it were not satisfied with it and changed it in various ways. Esperanto has also been modified to serve as an intermediate language in machine translation. In addition, designers of some other languages borrowed many elements from Esperanto. This book is a survey of artificial languages resulting from these processes. After an introductory chapter in which the languages are presented, there are chapters on phonetics and phonology (including orthography), the lexicon, morphology, syntax, and semantics.

At various points comparisons to Esperanto are made. The languages covered include Ido (the best known language of this type), Aiola, Arlipo, Atlango, the DLT Intermediate Language, Ekselsioro, La lingvo Esperantida, Esperloja, Farlingo, Hom-idyomo, Linguna, Modern Esperanto, Mondezo, Mondlango, Mondlingvo, Neo, Olingo, Perio, Zamenhof's Reformed Esperanto, Romániço, Sen:esepera, and Virgoranto. Some of these languages are quite

similar to Esperanto, while others are rather different in several respects. Some daughters of Esperanto involve simplifications in one or more areas of the grammar, but some have introduced greater complexity, e.g. more personal pronouns or more morphological cases.

ISBN 978 3 89586 748 4. **Languages of the World 33.** 178pp. USD 82.70 / EUR 67.20 / GBP 57.10. 2008.

re-editions

An Elementary Grammar of Ido

L. DE BEAUFONT

Ido is the International and Neutral Auxiliary Idiom selected by «The Delegation for the Adoption of an Auxiliary International Language». The Delegation was appointed in 1901 and in 1907 it had received the adherence of 310 Societies of all Countries, and was approved by 1,250 members of Academies and Universities. It elected an International Committee of Scholars (savants) and linguists, who, after having examined all ancient and modern attempts to compile a satisfactory International Language, in October, 1907,

adopted a reform and simplification of Esperanto, submitted under the pseudonym of « IDO ». Therefore the System is the result of collective labour, and not the product of an individual inventor.

Ido appeals to the greatest number of peoples by the maximum internationality of its word roots, and by its extreme simplicity. Ido has a flowing and harmonious pronunciation, which may be compared to that of Italian. Ido employs the characters of the International Alphabet (Anglo-Latin) only. It can therefore be printed, typewritten or telegraphed throughout the world without undergoing any alterations or modifications. Ido offends no national prejudice, its roots being essentially international. Unlike other systems it does not favour the educated Latinist at the expense of the general mass of people interested. Ido, better than any other System, can be used by the scientist in his researches and correspondence, by the merchant, by the collector and the tourist, each one for his particular needs. Ido can easily be learnt in a few weeks without a master (adopted from the Introduction). Reprint of the original edition, 1918, London.

ISBN 978 3 89586 333 2. **LINCOM Gramatica 01.** 32pp. USD 31.00 / EUR 25.20 / GBP 21.40. 2010.

The International Language A Complete Grammar of Volapük

Containing a lecture, grammar with numerous examples, exercises, stories, letters, with key; also conversation, and a vocabulary of 5,000 words.

HEINRICH MARIA HAIN

Let it be distinctly understood that Volapük is intended to be viewed as an international, and not as a universal language, save in the sense of its being used in all places where people speak a different language. Each man's mother-tongue will always be the one best to use when speaking or writing to his fellow-countrymen on all subjects appertaining to the ordinary social relations of life, whatever the language in which, by birth, he may happen to speak. The acquired, or foreign, can never stand in the place of the naturally instilled mother-tongue of baby-life. There are nationalisms and peculiarities and verbal idiosyncrasies about one's own tongue which will always place a foreigner at a disadvantage, how long soever he may have studied, written and spoken it; and this is the case with every native language and with the people of every nation. Diversity of language is felt to be a great barrier to international intercourse. Volapük, however, is not intended to destroy that diversity, but to supplement it by the introduction of a neutral or unnatural language which the people of all nations may learn without wounded pride or national jealousy. Its intention was never meant to supersede any present dominant living language, but to be acquired in addition to the mother-tongue of every people (adapted from the preface).

The grammar contains chapters on orthography and pronunciation, nominal morphology (gender, declension, numeral verbs, pronouns, etc) and verbal morphology (active, passive, gerund, conditional, subjunctive, etc.), syntax, and exercises (re-edition; originally published 1888, London).

ISBN 978 3 89586 153 6. **LINCOM Gramatica 16.** 221pp. USD 65.80 / EUR 54.40 / GBP 45.10. 2010/IV

Código de Composición Guía Para Escribir Trabajos

EDUARDO D. FAINGOLD
University of Tulsa

A major part of student studies in the Spanish department consists of the writing of analytic essays. Students write short assignments, term papers, and seminar papers, and answer essay questions in the examinations. A good essay requires a coherent analysis of the topic, written in a way that will communicate ideas effectively. Such communication involves both a good command of Spanish and an ability to organize and present the material. This booklet is intended to help the undergraduate and graduate student of Spanish as a foreign language, as well as the student in a program of Spanish for Heritage Speakers (SHL), acquire such techniques. The booklet offers instructions for writing essays as well as advise about effective working methods and patterns of organization.

ISBN 978 3 89586 009 6. 38pp. USD 33.30 / EUR 27.10 / GBP 23.00. 2007 (2nd edition).

Le figement en Amazigh (berbère) Aspects syntaxique et sémantique

MALIKA CHAKIRI
Université Paris-Descartes-Sorbonne

La thèse porte sur le figement aboutissant à l'existence d'unités composées au moins de deux monèmes. Ce sont des unités désignées ici comme locutions. Toutes les locutions sont a priori dignes d'intérêt, mais cette étude vise uniquement les locutions nominales et verbales. L'objectif consiste à analyser un ensemble de critères morphologique, syntaxique et sémantique permettant d'identifier les locutions, de déterminer leurs degrés de figement et de distinguer à l'intérieur des locutions leur fonctionnement au niveau du sens analytique et du sens synthétique.

MOTS CLES: Sens analytique, blocage transformationnel, dénomination, locution, motivation, non-compositionnalité, opacité, polylexicalité, figement, sens synthétique.

ISBN 978 3 86288 010 2. Linguistics Edition 79. 120pp. USD 56.30 / EUR 46.60 / GBP 38.60. 2010/IV.

Against essentialism: toward language awareness

KAROL JANICKI
University of Bergen

The major point made in this book is that the philosophical position called 'essentialism' engenders a very unrewarding set of beliefs. These beliefs are reflected in how people view language and in all the possible walks of life which involve the use of language. A critical stance toward philosophical essentialism is the idea which permeates and thus unites all the eight dialogues in the book.

After a short introductory dialogue (1) concerning the use of incomprehensible language, the book treats the following issues: (2) the importance of philosophical knowledge both for the professional linguist and for the average language user; (3) the importance that language users attribute to words; (4) the relationship between cognitive linguistics and non-

essentialism (including a discussion of imprecision, creativity, fuzziness, metaphor); (5) the omni-presence of misunderstanding; (6) conflict (including a discussion of intolerance, dogmatism, infallibility, conceit, authoritarian argumentation); (7) the political correctness debate; and (8) ways in which essentialism can be counteracted (including encouragement of a tolerant attitude to language use and of new coinages).

This book is intended primarily for undergraduate and graduate students of linguistics; but, given the informal style and the main claims of the book, which go significantly beyond linguistics, it may appeal to a much broader audience.

ISBN 3 89586 621 0. LINCOP Studies in Pragmatics 07. 260 pp. USD 94.30 / EUR 76.70 / GBP 65.20. 2002.

Genus-Systeme im Wandel Spezifität, Animazität und Femininum im Mohawk

DOREEN BRYANT
Humboldt Universität Berlin

In dieser Studie wird die Entwicklung des Genus-Systems in den irokesischen Sprachen dargestellt. Die hier vorgeschlagene Rekonstruktion unterscheidet sich in wesentlichen Punkten von Wallace Chafes Analyse (1977). Bei diesem neuen Rekonstruktionsvorschlag kommt dem Genus-System der nordirokesischen Sprache Mohawk aufgrund seines intermediären Entwicklungsstadiums eine Schlüsselrolle zu.

Im heutigen Mohawk kann auf weibliche Personen mit zwei Genera referiert werden. Nach Chafes Rekonstruktion zeigt sich hier ein sukzessives Aufgeben der *femininen* Kategorie zugunsten der *nicht-maskulinen* Kategorie bei femininer Referenz. Sprachaufzeichnungen und Grammatiken, die bis ins 17. Jahrhundert zurück reichen, belegen jedoch, dass im Mohawk aus einer zweiwertigen Genuskategorie eine dreiwertige entsteht. Die dritte und jüngste Kategorie, ein *Femininum*, entwickelt sich aus einer ursprünglichen Markierung von Referentenhonorifikation gegenüber Frauen. Entsprechend einer negativen Höflichkeitsstrategie (vgl. Brown/Levinson, 1978) verwendete man hierfür die *nicht-spezifische*, auch Unpersönlichkeit anzeigende Kategorie.

Ausgehend von der Beobachtung, dass sich im Mohawk eine dritte Genuskategorie erst etabliert, lässt sich die gesamte Entwicklung des Genus-Systems in den irokesischen Sprachen neu interpretieren.

ISBN 389586 841 8. LINCOP Studies in Native American Linguistics 46. 140pp. USD 87.30 / EUR 59.40 / GBP 42.70. 2003.

re-editions

A Handbook of the Old Testament Hebrew

SAMUEL G. GREEN

The following work is intended to introduce the learner to the Hebrew of the Old Testament; affording all necessary help to the knowledge of words in their various forms and inflections, as well as of elementary syntax. Much attention has been paid in this Handbook to the Orthography of the language, without overloading this difficult subject with details of secondary importance. In the Etymology, the exercises are almost wholly confined to the rendering of Hebrew into English. It has been judged better to accustom the learner

to this than to require at the outset any large amount of retranslation. The Vocabularies at the end are in the main simply for this book. The Hebrew-English section, however, may be found serviceable to those who wish to take up the study of the Hebrew Bible itself, in connection with the Exercises in the Handbook.

(Re-edition; originally published 1908 in London; written in English)

ISBN 978 3 86290 152 4. LINCOP Orientalia 40. 331pp. USD 83.20 / EUR 68.80 / GBP 57.10. 2010/IV.

Handbook to the Grammar of the Greek Testament

Together with Complete Vocabulary and an Examination of the Chief New Testament Synonyms

SAMUEL G. GREEN

The following work addresses learners who want to read the New Testament in its original tongue. Undoubtedly, the Greek of the New Testament, as a later dialect of an elaborate and polished language, can most effectively be studied through the medium of the elder forms of the tongue. This method, accordingly, is in general chosen, and the historians and orators, the philosophers and poets of Greece, have led the way to the Evangelists and the Apostles (from the preface). Contents: Orthography, etymology (root and stem; gender, number, and case; declension; verb and conjugations; formation of words, foreign words in the New Testament; syntax).

(Re-edition; originally published 1912 in London; written in English)

ISBN 978 3 86290 063 3. LINCOP Classica 08. 606pp. USD 92.90 / EUR 76.80 / GBP 63.70. 2010/IV.

A Short Account of the History of Mathematics

W.W. ROUSE BALL

The subject matter of this book is a historical summary of the development of Mathematics, illustrated by the lives and discoveries of those to whom the progress of the science is mainly due. It may serve as an introduction to more elaborate works on the subject, but primarily it is intended to give a short and popular account of those leading facts in the history of Mathematics which many who are unwilling, or have not the time, to study it systematically may yet desire to know (from the preface). Contents: Egyptian and Phoenician Mathematics. The Ionian and Pythagorean schools. The schools of Athens and Cyzicus. The first Alexandrian school. The second Alexandrian school. The Byzantine school. Systems of enumeration and primitive arithmetic. The rise of learning in Western Europe. The Mathematics of the Arabs. Introduction of Arabian works into Europe. The development of arithmetic. The Mathematics of the renaissance. The close of the renaissance. The history of modern Mathematics. History of Mathematics from Descartes to Huygens. The life and work of Newton. Leibnitz and the Mathematicians of the first half of eighteenth century. Lagrange, Laplace, and their contemporaries. Mathematics and the nineteenth century. (Re-edition; originally published 1901 in London; written in English)

ISBN 978 3 86290 191 3. LINCOP Mathematica 01. 554pp. USD 92.90 / EUR 76.80 / GBP 63.70. 2010/IV.